

SOME EPIGRAMS OF GOETHE.

TRANSLATED BY THE EDITOR.

A hundred years thou mayest worship fire,—
Fall in but once, thou art consumed entire.

Anbete du das Feuer hundert Jahr,
Dann fall' hinein! Dich frisst's mit Haut und Haar.

* * *

Who on God is grounded Wer auf Gott vertraut,
Hath his house well founded. Ist schon auferbaut.

* * *

Were to the sun not kin our eyne,
They ne'er could see the sun's fair beam,
Lay not in us a power divine,
Of the divine how could we dream?

Wär' nicht das Auge sonnenhaft,
Die Sonne könnt' es nie erblicken;
Läg' nicht in uns des Gottes eigne Kraft,
Wie könnt' uns Göttliches entzücken!

* * *

God owns all the Orient
God owns all the Occident,
Both of North and South the lands
Peaceful rest in God's good hands.

Gottes ist der Orient,
Gottes ist der Occident,
Nord- und südliches Gelände
Ruht im Frieden seiner Hände.

As any one is
So is his God,
And thus is God
Oft strangely odd.

Wie Einer ist,
So ist sein Gott ;
Darum ward Gott
So oft zu Spott.

* * *

"Cognize thyself." But how does such self-knowledge pay?
When I cognize myself, I must at once away.

Erkenne dich! Was hab' ich da für Lohn?
Erkenn' ich mich, so muss ich gleich davon.

* * *



When in the infinite appeareth
The same eternal repetition,
When in harmonious coalition
A mighty dome its structure reareth ;
A rapture thrills through all existence
All stars, or great or small are blessed,
Yet are all strife and all resistance
In God, the Lord, eternal rest.

A quiet scholar a party attended
 And home in silence his steps he wended.
 When asked how he was pleased, he said,
 "Were people books, those stayed unread."

Aus einer grossen Gesellschaft heraus
 Ging einst ein stiller Gelehrter zu Haus.
 Man fragte: "Wie seid ihr zufrieden gewesen?"
 "Wären's Bücher," sagt' er, "ich würd' sie nicht lesen."

* * *

"The devil take the human race,
 They drive me mad for anger!"
 So I decided seriously
 Will meet none any more!
 Will leave those folks all to themselves,
 To God and to —the devil.
 Yet scarce I see a human face
 But I fall in love with it.*

Der Teufel hol' das Menschengeschlecht!
 Man möchte rasend werden.
 Da nehm' ich mir so eifrig vor:
 Will Niemand weiter sehen,
 Will all das Volk Gott und sich selbst
 Und dem Teufel überlassen!
 Und kaum seh' ich ein Menschengesicht,
 So hab' ich's wieder lieb.

* * *

I know that naught belongs to me
 Except the thought that light and free
 Out of my soul is flowing;
 Also of joy each moment rare
 Which my good fortune kind and fair
 Upon me is bestowing!

Ich weiss, dass mir nichts angehört
 Als der Gedanke der ungestört
 Aus meiner Seele will fliessen,
 Und jeder günstige Augenblick,
 Den mich ein liebendes Geschick
 Von Grund aus lässt geniessen.

* Goethe purposely leaves this unrhymed.

Thy worth, wouldst have it recognized?
Give to the world a worth that's prized!

Willst du dich deines Werthes freuen,
So mußt der Welt du Werth verleihen.

* * *



Time mows roses and thorns amain;
She sows them and mows them again and again.

If not of this rule possessed
 Of dying and becoming,
 Thou art but a sorry guest
 In a glad world roaming.

Und so lang du das nicht hast,
 Dieses Stirb und Werde,
 Bist du nur ein trüber Gast
 Auf der schönen Erde.

* * *

“Hast immortality in mind
 Wilt thou the reason give?”
 “The most important reason is,
 We can't without it live.”

“Du hast Unsterblichkeit im Sinn;
 Kannst du uns deine Gründe nennen?”
 “Gar wohl! Der Hauptgrund liegt darin,
 Dass wir sie nicht entbehren können.”

* * *

Why do you scoff and scout
 About the All and One
 The professor's a person no doubt, •
 God is none.

Was soll mir euer Hohn
 Ueber das All und Eine?
 Der Professor ist eine Person
 Gott ist keine.

* * *

“Why keepest thou aloof? Why lonely
 Art from our views thou turning?”
 I do not write to please you only,
 You must be learning!

“Warum willst du dich von uns allen
 Und unserer Meinung entfernen?”
 Ich schreibe nicht euch zu gefallen;
 Ihr sollt was lernen.

A fellow says: "I own no school nor college;
 No master lives whom I acknowledge;
 And pray don't entertain the thought
 That from the dead I e'er learned aught."
 This if I rightly understand
 Means, "I'm a fool by my own hand."

Ein Quidam sagt: "Ich bin von keiner Schule;
 Kein Meister lebt, mit dem ich buhle;
 Auch bin ich weit davon entfernt,
 Dass ich von Todten was gelernt."
 Das heisst, wenn ich ihn recht verstand:
 "Ich bin ein Narr auf eigne Hand."

* * *



Many cooks will spoil the broth,
 Beware of servants' impositions;
 We are already, by my troth,
 A hospital of sick physicians.

* * *

A lie when spoken, when written too,
 Will poison to others prove and to you.

Habt ihr gelogen in Wort und Schrift,
 Andern ist es und euch ein Gift.